

Хуан Чжунлянь, Лю Лифэнь

АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ КУЛИНАРНЫХ ГЛАГОЛОВ "ЖАРИТЬ/?" В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье обсуждается семантическое поле "жарить/?". При сопоставительном анализе основных значений этого поля было установлено, что семантические поля русского и китайского кулинарных глаголов "жарить/?" в целом соответствуют друг другу. Семантическое поле русского кулинарного глагола гораздо шире, чем китайского, в русском и китайском языках существуют языковые лакуны. Результаты исследования могут послужить в качестве эмпирических данных при решении теоретических проблем выделения семантических компонентов значения глаголов, формирования системы значений, формулирования идентификаторов для их лексикографического описания. Его материалы и результаты могут быть использованы при преподавании китайского или русского языков для иностранцев, при составлении русско-китайского словаря.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/49.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 2. С. 171-175. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список источников

1. **Гринев-Гриневиц С. В.** О терминологических аспектах научно-технического перевода // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2011. Т. 2. № 6. С. 74-78.
2. **Княк Т. Р.** Лингвистические аспекты терминоведения: учеб. пособие. Киев: Уч.-метод. кабинет по высш. обр. при Минвузе УССР, 1989. 104 с.
3. **Климзо Б. Н.** Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. Изд-е 2-е, перераб. и доп. М.: Р. Валент, 2006. 528 с.
4. **Кожина М. Н.** О специфике художественной и научной речи в аспекте функциональной стилистики. Пермь: Изд-во Пермского гос. ун-та, 1966. 213 с.
5. **Мюллер В. К.** Большой англо-русский и русско-английский словарь: 200000 слов и выражений. М.: Эксмо, 2012. 1008 с.
6. **Олфорд Дж., Блайт М., Толлефсен Э., Кроу Дж., Лорето Х., Мохаммед С., Пистр В., Родригес-Херрера А.** Акустический каротаж в процессе бурения: получение данных методом поперечных волн [Электронный ресурс]. URL: http://www.slb.com/~media/Files/resources/oilfield_review/russia12/spr12/01_sonic.pdf (дата обращения: 25.09.2017).
7. **Поршнева Е. Р.** Междисциплинарные основы базовой лингвистической подготовки специалиста-переводчика: дисс. ... д. пед. н. Казань, 2004. 426 с.
8. **Реформатский А. А.** Что такое термин и терминология. М.: Изд-во МГУ, 1959. 153 с.
9. **Фомина Т. Н.** Англо-русский словарь по агрономии и агропочвоведению. М.: Изд. РГАУ-МСХА имени К. А. Тимирязева, 2014. 77 с.
10. **Хаит Ф. С.** Пособие по переводу технических текстов с немецкого языка на русский: учебное пособие. М.: Высшая школа; ИЦ «Академия», 2001. 159 с.

**THE PECULIARITIES OF RUSSIAN-ENGLISH TRANSLATION
OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL ARTICLE**

Khlybova Marina Anatol'evna, Ph. D. in Pedagogy
Perm State Agricultural Academy named after Academician D. N. Prianishnikov
busch_m@mail.ru

The article is devoted to studying the most important peculiarities of Russian-English translation of scientific and technical articles. The author concludes that for qualitative representation of research results in a foreign language it's necessary to be competent in the appropriate subject area and terminology and to understand grammatical and lexical peculiarities of Russian-English translation of special purpose texts.

Key words and phrases: scientific and technical article; Russian-English translation; terminology; terminological system; linguistic knowledge.

УДК 81

В статье обсуждается семантическое поле «жарить/炸». При сопоставительном анализе основных значений этого поля было установлено, что семантические поля русского и китайского кулинарных глаголов «жарить/炸» в целом соответствуют друг другу. Семантическое поле русского кулинарного глагола гораздо шире, чем китайского, в русском и китайском языках существуют языковые лакуны. Результаты исследования могут послужить в качестве эмпирических данных при решении теоретических проблем выделения семантических компонентов значения глаголов, формирования системы значений, формулирования идентификаторов для их лексикографического описания. Его материалы и результаты могут быть использованы при преподавании китайского или русского языков для иностранцев, при составлении русско-китайского словаря.

Ключевые слова и фразы: русско-китайские кулинарные глаголы; семантическое поле; выделение сем; «жарить/炸»; горячие блюда.

Хуан Чжунлянь, д. филол. н., профессор

Лю Лифэнь, д. филол. н., профессор

Исследовательский центр переводоведения Гуандунского университета

иностранных языков и международной торговли, Китайская Народная Республика

Zlhuang1604@163.com; liulifen2016@hotmail.com

**АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ КУЛИНАРНЫХ ГЛАГОЛОВ «ЖАРИТЬ/炸»
В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

1. Введение

Китай и Россия – это соседние дружественные страны. Из-за различий особенностей местности, климатических условий и культурных обычаев в двух странах зародилась отличная друг от друга культура питания.

Культура питания – это важная этнокультурная составная часть двух стран, что нашло заметное отражение в языке, поскольку существует большое многообразие соответствующих кулинарных терминов. Была просмотрена информация в китайских поисковых системах, найдено всего 15 статей о кулинарной лексике, среди них 8 статей о сопоставлении английской и китайской кулинарной лексики, 7 статей о китайской кулинарной лексике, а литература о русской кулинарной лексике не найдена.

Данная работа поможет восполнить недостаточные знания специфических терминов русского языка в преподавании русского и китайского языков, познакомиться с культурой питания двух стран. Она может быть использована в области двустороннего русско-китайского перевода.

Данная статья основана на материалах «Кулинарного словаря» [2] и «Кулинарной энциклопедии Китая» [7], с использованием русско-китайских кулинарных глаголов, которые употребляются при описании процесса приготовления горячих блюд.

2. Типы семантических полей русско-китайских кулинарных глаголов

«Семантическое поле представляет собой группу слов, близко соотносимых по значению и подпадающих под определение общего термина. Целью анализа семантических полей является выявление всех слов, принадлежащих данному полю, и отношений каждого из них друг к другу, а также к общему термину» [1, с. 74]. Это группа конструкций для создания семантических взаимосвязанных, взаимообусловленных, взаиморазличаемых лексических единиц. Количество единиц в семантическом поле можно разделить на большие группы, при этом несколько больших семантических полей также делятся на микрополя. Каждое смысловое значение практически в разной мере делится на несколько сем. Несколько смыслов имеют одну или несколько сем, эти несколько сем и образуют одно семантическое поле. В центре этого семантического поля только лишь части его общей семы [5, с. 18].

Семантическое поле русско-китайских кулинарных понятий делится на пять полей: 1) то, что подвергается термической обработке при помощи воды: поле глагола «варить/煮»; 2) все, что связано с термической обработкой сухим паром: поле глагола «печь/烤»; 3) все, что связано с термической обработкой мокрым паром: поле глагола «парить/蒸»; 4) все, что связано с термической обработкой на масле: поле «жарить/炸»; 5) поле китайских глаголов 炒(炒,溜,炆,炮), не имеющее соответствующего аналога в русском языке [3, с. 116]. В данной статье обсуждается только семантическое подполе «жарить/炸». Это семантическое подполе включает следующие глаголы: жарить (жарить, пржарить, пассеровать, выжарить, прижарить, поджарить, ужарить, пережарить, прожарить, пожарить, зажарить, нажарить, отжарить, дожарить), 炸(炸,煎,焗,爆).

3. Сопоставительный анализ семантического поля «жарить/炸»

Сема – это минимальная семантическая единица, которая прошла через дифференциацию смысла характерных черт какого-то слова. Исходя из трех основных элементов: «действия приготовления», «объекта приготовления», «результата приготовления», – разделим «действие приготовления» на «теплоноситель и объем», «режим огня», «время приготовления», «инструмент приготовления» и «вспомогательный способ»; «объект приготовления» – на «тип пищи», «обработка до приготовления»; «результат приготовления» – на «степень готовности» и «тип бульона» [6, с. 22]. Семантические классы поля «жарить» и 炸 представлены в Таблице.

Из таблицы очевидно, что поля «жарить» и 炸 в основном совпадают.

1. Основное значение «жарить» и 炸 имеет восемь общих сем: [+масло], [+короткий промежуток времени], [+котел], [-вспомогательный способ], [+пища], [-обработка до приготовления], [+готово], [-тип бульона]. Различия в том, что «жарить» нужно на среднем или умеренном огне, а 炸 только на сильном огне; «жарить» не подразумевает определенного количества масла, а 炸 – только с большим количеством масла. Понятие «жарить» связано с использованием определенной сковороды, у 炸 нет определенных требований к сковороде. У 炸 обрабатываемая продукция имеет более широкий спектр использования, кроме похожей пищи с «жарить», еще можно переработать соевые продукты, пасту и т.д.

2. «Жарить» и 煎 имеют девять общих сем: [+масло], [+умеренный огонь], [+короткий промежуток времени], [+котел], [-вспомогательный способ], [+пища], [-обработка до приготовления], [+готово], [-тип бульона]. 煎 имеет в виду определенное количество масла, а «жарить» – нет. Чтобы «жарить», нужна определенная сковорода, а у 煎 нет особых требований. Переработанная продукция 煎 может включать в себя соевые продукты. У 煎 есть требования к степени готовности: всё должно быть прожарено с двух сторон до золотой корочки, у «жарить» нет специальных требований.

3. Значение «пассеровать» и 焗 имеет частичные соответствия, у них есть шесть общих сем: [+масло], [+короткий промежуток времени], [+котел], [+пища], [+полуготовность], [-тип бульона]. Различия заключаются в том, что не установлено, на каком огне нужно «пассеровать», а 焗 нужно на среднем огне; 焗 – нужно иногда переворачивать, у «пассеровать» нет подобных требований. У 焗 должно быть определенное количество подходящего масла, а у «пассеровать» нет таких требований. «Пассеровать» нужно на определенной сковороде, а для 焗 такого не требуется. Глагол «пассеровать» требует, чтобы продукт был мелко нарезанным, 焗 – имеется в виду, что в котле должны быть приправы или масло. Мясо можно 焗, а не «пассеровать».

Таблица. Семантические признаки глагола «жарить//炸»

«Жарить//炸»	Действие приготовления						Объект приготовления			Результат приготовления
	теплоноситель и объем	режим огня	время приготовления	инструмент приготовления	вспомогательный способ	тип пищи	переработка до приготовления	степень готовности		
жарить (зажарить)	масло	средний огонь	короткий промежуток времени	сковорода		мясо, овощи, рыба, яйцо, продукты водяного промысла, мучные изделия		готово		
пожарить	масло		вышеперечисленное	сковорода		вышеперечисленное		доводится до нужной степени готовности		
выжарить	масло		вышеперечисленное	сковорода		вышеперечисленное		разварилось		
ужарить	масло		вышеперечисленное	сковорода		вышеперечисленное		разварилось		
прожарить	масло		некоторое время	сковорода		вышеперечисленное		разварилось		
прижарить	масло		короткий промежуток времени	сковорода		вышеперечисленное		доводится до нужной степени готовности		
нажарить	масло		не установлено	сковорода		вышеперечисленное		разварилось		
пережарить	масло		дольше обычного	сковорода		вышеперечисленное		переварилось		
дожарить	масло		короткий промежуток времени	сковорода		вышеперечисленное		разварилось		
поджарить	масло		вышеперечисленное	сковорода		вышеперечисленное		разварилось		
отжарить	масло		вышеперечисленное	сковорода		вышеперечисленное		размягчилось		
пряжить	большое количество масла		вышеперечисленное	сковорода		мучные изделия		готово		
пассеровать	небольшое количество масла		вышеперечисленное	сковорода		овощи (корнеплоды), продукты водяного промысла	овощи нарезаны на маленькие кусочки	без образования или с образованием корочки		
炸	большое количество масла	сильный огонь	вышеперечисленное	котел		мясо, овощи, яйцо, мучные изделия, соевые продукты, фрукты, продукты водяного промысла, паста		готово		
煎	малое количество масла	умеренный огонь	вышеперечисленное	котел		мясо, овощи, яйцо, мучные изделия, соевые продукты, продукты водяного промысла		готово, до золотой корочки с двух сторон		
煸	соответствующее количество масла	средний огонь	вышеперечисленное	котел	переворачивать в любое время	мясо, овощи, продукты водяного промысла	в котле есть приправы или масло	доводится до полуготовности		
爆	соответствующее количество масла	сильный огонь	вышеперечисленное	котел	переворачивать в любое время и помешивать	мясо, говядина, кусочки баранины, потроха, продукты водяного промысла	крахмальный соус	готово		

4. Значение «пряжить» в китайском слове 炸 не имеет соответствующего сходства по смыслу. «Пряжить» – это жарить в масле (мучные изделия), объект обработки – ограниченное число мучных изделий. В китайском языке нет соответствующего похожего понятия, раскрывающего такой смысл. Китайское значение 爆 в русском «жарить» тоже не имеет аналога.

5. Значение «жарить» с помощью определенных приставок образует нечто похожее на «炸», «煎», китайские кулинарные значения. Например: пожарить (煎、炸、烤一下), выжарить (煎熟、烤熟、炸熟), ужарить (烤透、煎透、炸透), прожарить (烤透、煎透、炸透; 炸、煎、烤若干时间), прижарить (煎一下、烤一下), нажарить (煎、炸若干), пережарить (烤、煎、炸好; 烤、煎、炸老; 重烤、煎、炸), дожарить (煎、炸、烤完), поджарить (煎一下、烤一下、煎好、炸好), отжарить (煎、炸、烤完), сжарить (煎熟、烤熟、炸熟), зажарить (煎熟、烤熟、炸熟), обжарить (四面烤).

4. Заключение

Таким образом, мы проанализировали семантическое поле русских и китайских глаголов «жарить/炸». Семантических значений этих слов в русском языке больше, чем в китайском. В двух языках появилось явление лакуны, например, русский глагол «пряжить» и китайский глагол 爆 являются лакунами. Различия объясняются тем, что:

- во-первых, русский и китайский языки принадлежат к разным языковым группам. Русский язык – это флективный язык, а китайский язык – это аморфный язык. В русском языке можно с помощью прибавления к основным значениям слова «жарить» множества аффиксов образовать кулинарные глаголы с дополнительным значением, а в китайском языке необходимо использовать словосочетание для выражения смысла;

- во-вторых, существует влияние географического фактора. Территория России находится между двумя большими евразийскими материками, большая часть территории – это возвышенности. В России зимой стоят сильные морозы, редко льют дожди, не хватает солнечного света. Эти факторы влияют на различие интенсивности роста сельскохозяйственных растений. Китай находится в восточной части Азии, для которой характерны смешанные климатические условия. Большинство месторождений мировой флоры и фауны находится в Китае. В свою очередь, разнообразие видов исходных пищевых продуктов, используемых для приготовления пищи, влияет на количество способов приготовления пищи, а следовательно, и на количество кулинарных глаголов;

- в-третьих, кулинарные традиции являются одним из важнейших элементов кулинарной культуры. Они включают в себя различные предпочтения человека к различным продуктам, способам приготовления, вкусовым качествам, а также к любимым приправам и др. У русского человека главными продуктами являются хлеб и молоко, второстепенные продукты – это мясо, рыба, птица, яйца и овощи. Особое внимание уделяется «легкой» еде (различные холодные блюда), а также супам с зеленью.

Зерновые культуры в Китае являются главными продуктами питания, комбинированно используются основные и второстепенные продукты питания. Основными готовыми блюдами в китайской кулинарной традиции являются горячие, готовые блюда, а сырые и холодные блюда выступают как второстепенные. Китайцами высоко ценится вкус блюда. Они серьезно относятся к сырьевому материалу, мастерству владения кухонным ножом, приправам и температуре накаливания масла. Поэтому в китайском языке появляются различные глаголы для передачи смысла кулинарных способов приготовления пищи;

- в-четвертых, влияние особенности менталитета. «Язык – это своего рода структура, которая несет в себе модель мышления» [4]. Русский человек обращает внимание на отдельное характерное свойство, он склонен к аналитическому мышлению, стремится расставить все на свои места согласно правилам. Поэтому русские кулинарные глаголы имеют очень детальные значения, например: если к «жарить» добавить приставку, то получится множество различных глаголов. В китайской культуре особое внимание уделяется целостности: китайцы склонны к синтетическому мышлению, наивысшей ценностью в жизни для них является гармония, в том числе определенная красота и гармония в кулинарном искусстве. В связи с этим основная идея китайской кулинарной культуры заключается в комбинировании пяти вкусов – кислого, сладкого, горького, острого, соленого, что, несомненно, не может не отразиться в семантике глаголов приготовления пищи.

Список источников

1. Кузнецов А. М. Структурно-семантические параметры в лексике (на материале английского языка). М.: Наука, 1980. 160 с.
2. Кулинарный словарь [Электронный ресурс]. URL: http://www.kulina.ru/articles/kyl_slovar/v/ (дата обращения: 10.01.2016).
3. Лю Лифэнь. Сопоставление семантических полей русских и китайских кулинарных глаголов «печь/烤» и «парить/蒸» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 12 (66): в 4-х ч. Ч. 1. С. 116-121.
4. 刘丽芬. 语言与民族思维互为观照——以俄语为例. 中国社会科学报, 2012.07.25 (Лю Лифэнь. Язык и мышление // Газета общественных наук Китая. 2012. 25 июля).
5. 梅家驹、竺一鸣、高蕴琦、殷鸿翔. 语义场和语义体系. 外国语, 1987. № 3. С. 18-23 (Мэй Цзяцзюй, Чжу Имин, Гао Юньци, Инь Хунсян. Семантическое поле и система // Иностранные языки. 1987. № 3. С. 18-23).
6. 吉美兰. 汉韩烹饪动词对比. 中央民族大学硕士学位论文, 2012. 79 с. (Цзи Мэйлань. Сопоставление китайско-корейских кулинарных глаголов: магистрантская дисс. Пекин: Центральный национальный университет, 2012. 79 с.).
7. 姜习、萧帆、刘建成等. 中国烹饪百科全书. 北京: 中国大百科全书出版社, 1995. 841 с. (Цзян Си, Сяо Фань, Лю Цзяньчэн и др. Кулинарная энциклопедия Китая. Пекин: Изд-во Большой энциклопедии Китая, 1995. 841 с.).

**ANALYSIS OF THE SEMANTIC FIELD OF THE CULINARY VERBS “TO FRY / 炸”
IN THE RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES**

Huang Zhonglian, Doctor in Philology, Professor

Liu Lifan, Doctor in Philology, Professor

Center for Translation Studies of the Guangdong University of Foreign Studies, People's Republic of China

Zlhuang1604@163.com; liulifan2016@hotmail.com

The article discusses the semantic field “to fry / 炸”. The comparative analysis of the basic meanings of this field indicated that semantic fields of the Russian and Chinese culinary verbs “to fry / 炸” generally coincide. Semantic field of the Russian culinary verb is much broader than the Chinese one; linguistic lacunas exist in Russian and Chinese. The research findings can serve as empirical data when solving theoretical problems of identifying semantic components of verb meanings, forming the system of meanings, formulating identifiers for their lexicographical description. The research materials and results can be used when teaching Chinese or Russian to foreigners, when compiling Russian-Chinese dictionary.

Key words and phrases: Russian-Chinese culinary verbs; semantic field; identification of semes; “to fry / 炸”; hot dishes.

УДК 811'1

Данная статья посвящена сравнительному анализу концепта «Правда/Истина» в русской и французской языковой картине мира. Категории истины и правды по-разному трактуются на протяжении веков различными философами. Эти понятия отражают представление того, как выглядит в лингвокультуре (французской и русской) мысль о знании и незнании чего-либо, о границах этого знания. Понятия истины и правды связаны с осознанием человечеством двойственности бытия.

Ключевые слова и фразы: истина; правда; концепт; языковая картина мира; лингвокультура.

Шатилова Любовь Михайловна, д. филол. н., доцент

Борисова Вера Валентиновна

Государственный гуманитарно-технологический университет, г. Орехово-Зуево

shatilova-79@mail.ru; verun1993@mail.ru

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «ПРАВДА/ИСТИНА»
В РУССКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА**

Актуальность данного исследования обусловлена, во-первых, возрастающим интересом к проблемам субъективности человека и устройства его ментального, внутреннего мира, во-вторых, необходимостью углубленного изучения способов выражения лингвокультурных концептов в языке в условиях прогрессирующего межкультурного диалога. Цель работы состоит в сравнительном анализе концепта «Правда/Истина» в современном русском и французском языках.

Этнокультурная обусловленность является ведущей при подходе к определению «концепта» с позиции современной когнитивистики. Основываясь на этом утверждении, вслед за С. Г. Воркачевым, мы определяем концепт как «единицу коллективного знания, имеющую языковое выражение и отмеченную этнокультурной спецификой» [2, с. 80].

Рассмотрим понятие «Истина/Правда» в русском языке. «Истина» – достоверное, объективное знание, недоступное человеку, но лишь высшему началу, связано со старославянской «истиной», обозначавшей «правду, верность, законность». По мнению Даля, «Истина» – это «все, что подлинно, точно, справедливо, ныне этому слову отвечает и правда, хотя вернее под правдой понимать правдивость». Истина, по его мнению, от земли, а правда – с небес [4, с. 2810]. Таким образом, «Истина» – это высшее небесное знание, тогда как «Правда» – это то, что доступно сознанию смертных людей. Это высказывание подтверждается в работе Н. Д. Арутюновой, где концепт истины противопоставляет идеальный и материальный миры. Определение правды же до сих пор остается прерогативой суда, высшая цель которого заключается в нахождении истины. Н. Д. Арутюнова выделяет следующие тезисы:

- в русском языке понятие истинности распределено между словами истина и правда;
- понятия истины и правды связаны с противопоставлением чувств и разума;
- понятие истины связано с религией, она совершенна и целостна;
- истина едина, а правда множественна и у каждого своя;
- конечность свойственна истине, но не правде;
- истина сокровенна, правда – укрываема;
- под правдой понимают только конкретные высказывания, под истиной – только общие [1].

В русском языке «Истина» имеет следующую сочетаемость: постичь, познать истину; свет истины, истина озаряет; истина рождается в споре; старая, прописная, азбучная истина. Из приведенных высказываний можно выделить следующие коннотации истины: